

# La traduction automatique et humaine : un duo gagnant pour la digitalisation mutli-localisée

## Etude de cas Lexcelera

Lexcelera



### Faits et chiffres clés :

- Un des plus grands réseaux d'experts linguistiques couvrant 60 pays et plus de 100 langues
- Au service de plusieurs industries dont la construction, le génie civil, l'énergie, la médecine...
- Accompagne leurs clients dans la mise en place de leur communication internationale
- A récemment rejoint le groupe allemand t'Works, un groupe géré entre des partenaires venant de huit prestataires de services linguistiques

### Challenges

Les prestataires de services linguistiques, tels que Lexcelera, sont confrontés à différents **challenges**.

Ils ont besoin d'une **connaissance précise du domaine d'activité** de leurs clients afin de maîtriser leurs **terminologies**.

De plus, l'industrie linguistique connaît une transformation majeure avec la **numérisation** et **l'introduction de l'IA**.

Les équipes de Lexcelera ne produisent plus de mots, leurs compétences ont évolué vers la **préparation de données pour entraîner le moteur de traduction** et faire de la **post-édition**.

Comme le moteur de traduction et le traducteur humain sont complémentaires, **les compétences linguistiques** sont encore plus importantes, ainsi que **l'analyse sémantique**, la maîtrise d'une **traduction technique** pour des domaines d'activité spécifiques...

## Solutions

Lexcelera utilise la traduction automatique SYSTRAN depuis **plus de 10 ans**. Ils ont maintenant accès à **SYSTRAN Pure Neural Server**. Cela leur permet d'améliorer la traduction automatique et d'entraîner facilement leurs propres modèles de traduction pour des domaines d'activités, des langues ou des clients, et ce grâce à **SYSTRAN Model Studio**. Ils avaient besoin d'une solution qui leur permette de répondre rapidement et efficacement aux besoins de plusieurs grandes entreprises clientes. Ils utilisent SYSTRAN pour la **prétraduction**, directement dans leur **CAT Tool (MemoQ)**, grâce au connecteur **MemoQ x SYSTRAN**.

### Traduction automatique : amélioration de la qualité grâce à l'auto-entraînement des modèles de traduction

Lexcelera utilise la traduction automatique depuis 2008. Ils ont commencé à rechercher une solution de traduction automatique lorsqu'un de ses clients les a mis au défi de trouver des solutions en ligne pour **gagner du temps et réduire leurs coûts**. Après un benchmark de plusieurs solutions, il s'est avéré que SYSTRAN était la meilleure solution pour les langues qu'ils recherchaient à l'époque (français, allemand, italien, espagnol). L'important est que, grâce à la traduction automatique, ils peuvent gagner du temps et de l'argent tout en offrant à leurs clients une très bonne qualité de traduction. Depuis l'introduction de **SYSTRAN Model Studio**, ils sont désormais en mesure d'entraîner leurs propres modèles de traduction **en toute autonomie**.

Leur expertise linguistique et la qualité des données sont essentielles pour rendre les modèles plus précis et plus performants ainsi que pour permettre une post-édition plus facile.



*"Nous avons fait un benchmark l'année dernière avec une solution allemande. Nous avons mené deux projets pour comparer les résultats en allemand et en français afin de déterminer quel outil était le meilleur. SYSTRAN a remporté ce benchmark pour les deux langues.*

**Laurence Roguet**  
Managing Director  
Lexcelera

## Les avantages SYSTRAN

- SYSTRAN offre une **qualité constante** et remporte régulièrement les benchmarks que Lexcelera réalise régulièrement.
- Lexcelera est **autonome** dans l'entraînement de ses propres modèles pour améliorer la qualité et la précision de la traduction dans des domaines spécifiques grâce à **SYSTRAN Model Studio**, une solution d'autoentraînement facile d'utilisation.
- L'entraînement des modèles de traduction automatique ne nécessite pas une grande quantité de données et ne dure que quelques jours
- Possibilité d'ajouter des **dictionnaires utilisateurs** et de normalisation pour améliorer la terminologie client
- **Augmentation de 10 à 15 points BLEU** pour améliorer la qualité de chaque entraînement. Les données de haute qualité fournies par les équipes de Lexcelera alimentent le moteur de traduction automatique afin d'améliorer considérablement le résultat.

## A propos de Lexcelera

*Lexcelera est un prestataire de services linguistiques depuis plus de 30 ans. Ils ont leur siège à Paris et des bureaux au Royaume-Uni et au Canada, opérant au quatre coin du monde.*

*Ils accompagnent leurs clients dans leur communication multilingue avec la création de contenus, la traduction, l'interprétation, les vidéos, le sous-titrage... et avec des contenus techniques pour grands comptes, y compris dans les industries médicales et énergétiques.*

*Lexcelera est la première société linguistique ISO 9001 et a établi l'un des plus grands réseaux d'experts linguistiques, couvrant 60 pays et plus de 100 langues.*

**Pour plus d'information : [www.lexcelera.com](http://www.lexcelera.com)**

## A propos de SYSTRAN

*Avec plus de 50 ans d'expérience dans les technologies de traduction, SYSTRAN a été le pionnier des plus grandes innovations dans le domaine, notamment les premiers portails de traduction en ligne et les premiers moteurs de traduction neuronale combinant intelligence artificielle et réseaux neuronaux pour les entreprises et les organisations publiques.*

*SYSTRAN fournit aux utilisateurs professionnels des solutions de traduction avancées et sécurisées dans divers domaines, tels que : les outils de collaboration, la production de contenu multilingue, le support client, l'investigation électronique, l'analyse de données massives, le commerce électronique, etc.*

**Pour plus d'information : [www.systransoft.com](http://www.systransoft.com)**